

Translation and Adaptation of the Child and Adolescent Trauma Screening – CATS-C to Spanish

Carmen Fernández-Fillol, Julia C. Daugherty, Natalia Hidalgo-Ruzzante and Miguel Pérez-García.

Project Believe (Pnínsula Research Group). The Mind, Brain and Behavior Research Center at University of Granada (Spain).

ProjectBelieve



The aim of this report is to present each of the stages taken to adapt the Child and Adolescent Trauma Screening (CATS-C) to Spanish.

Each stage has been carried out rigorously, following the ITC Guidelines for Translating and Adapting Tests (Second Edition, 2017) published by the ITC (International Test Commission). This guide sets out a series of procedures and standards of good practice to be followed in order to comply with both legal and ethical principles and the standards of good practice established in relation to the use of tests in research.

The Spanish adaptation of the CATS-C has been carried out by different members of the Believe Project. The Believe Project is part of the Pnínsula Research Group, which is located in The Mind, Brain and Behavior Research Center at the University of Granada (Spain). This project centers on psychological and neuropsychological impairments acquired by female victims of intimate partner violence. A high percentage of women suffering intimate partner violence develop PTSD.

In turn, we will carry out a similar project of evaluation with the children of the victims of IPV with adapted test for this population. We will include CATS-C as in the case of PTSD questionnaires for adults that we administer to female survivors of IPV. We consider that a high percentage of women suffering intimate partner violence develop PTSD and their children can develop PTSD as direct or indirect victims too. For this reason, our research group is interested in translating a specific measure for PTSD for children and adolescents following DSM-V criteria.

Below, we present the stages carried out by our team for the translation and adaptation of the Spanish version of the CATS-C measure according to ITC Guidelines:

- **PC-1 (1) Obtain the necessary permission from the holder of the intellectual property rights relating to the test before carrying out any adaptation.**

-We have a formal consent via email from Cedric Sachser, the principal author of the CATS- C test, where he authorizes us to perform the Spanish adaptation/translation of the test. This consent was received on July 10th, 2019.

- PC-2 (2) Evaluate that the amount of overlap in the definition and content of the construct measured by the test and the item content in the populations of interest is sufficient for the intended use (or uses) of the scores.

-The researchers in charge of the adaptation and translation of the test are familiar with the construct. As mentioned, the group of experts that take part in the Spanish adaptation of the measure are part of the Believe Project. These researchers are conducting psychological and neuropsychological assessments with female and children victims of IPV and they have adapted other PTSD questionnaires to Spanish. As such, the evaluators are aware of the heterogeneity of this population and have ensured that the content of the test can be answered by the whole target population.

- PC-3 (3) Minimize the influence of any cultural and linguistic differences that are irrelevant to the intended uses of the test in the populations of interest.

-The translators, in addition to being involved in the research and evaluation of the target population, are native speakers of the target language and culture (Spanish). Further, this team also includes a native English-speaker from the United States who has resided in Spain for more than 6 years, giving her a greater knowledge and proximity about the target culture.

Test Development Guidelines

- TD-1 (4) Ensure that the translation and adaptation processes consider linguistic, psychological, and cultural differences in the intended populations through the choice of experts with relevant expertise.

As previously mentioned, it is imperative that translators have experience with the content of the test and in the evaluation principles in order to comply with this point. The translators, in addition to being knowledgeable about test content and application, are native speakers of the target language and the source language and have in-depth knowledge about the culture to which the test has been adapted. Furthermore, all evaluators live in the same area in which they carry out the evaluations. The group of experts in charge of producing the Spanish version is as follows:

- Miguel Pérez-García is a Professor of Clinical Neuropsychology in the Dept. of Personality, Evaluation and Psychological Treatment at University of Granada and a researcher at the Mind, Brain and Behavior Research Centre (CIMCYC) at the same university. He is also responsible for the Andalusian Regional Government's research group "Neuropsychology Applied to Children, Adults and the Elderly" (CTS-581). He specializes in the neuropsychology of intimate partner violence, the neurodevelopment of children exposed to violence, posttraumatic stress disorder and the validation of instruments for other cultures.

- Natalia Hidalgo-Ruzzante (PhD in Psychology at University of Granada) is a Professor in the Dept. of Evolutionary Psychology and Education and a researcher at the CIMCYC. She is specialized in the evaluation of cognitive impairment and the psychological treatment of female victims of intimate partner violence, as well as child development in situations of vulnerability and violence. In addition, she studies the effects of culture on psychological and neuropsychological evaluation.

- Julia C. Daugherty (PhD in Psychology at University of Granada) is a researcher at the University of Granada and a member of the research group Neuropsychology Applied to Children, Adults and the Elderly. She is expert in neuropsychology and intimate partner violence and at the same time, she has a research trajectory in the topic of cultural bias in neuropsychological performance.

- Carmen Fernández-Fillol is a researcher at University of Granada and a member of the research group Neuropsychology Applied to Children, Adults and the Elderly. She is developing her thesis on post-traumatic stress disorder, complex post-traumatic stress disorder and continuous stress disorder in relation to other psychological and neuropsychological impairments of intimate partner violence.

- TD-2 (5) Use appropriate translation designs and procedures to maximize the suitability of the test adaptation in the intended populations.

A back translation design was used to verify the target version created through double translation and reconciliation by a panel of experts. The steps followed in this process are the following:

1º. Translation/ adaptation of the original English version to the Spanish version. It was completed on September 18th, 2019 by Carmen Fernández Fillol.

2º. Back translation of the Spanish version into English. It was completed on January, 20th, 2020 by Julia C. Daugherty.

3º. Consensus to make the final version of the Spanish version based on previous versions. It was made on January, 29th, 2020 by Carmen Fernández Fillol and Julia C. Daugherty.

4º. Consults the main author of the test on the intentionality of some items to ensure that they have the same meaning in Spanish after the third phase. This stage was carried out by Carmen Fernández Fillol, Julia C. Daugherty and Cedric Sachser on February 10th, 2020.

5º. Fifth revised draft of the Spanish version by third judges to verify the consensus by the whole group of experts. The final Spanish version was completed on February 20th, 2020 – February 8th, 2021 by Miguel Pérez-García and Natalia Hidalgo-Ruzzante. In this phase, the experts emphasized the fulfillment of the cultural adaptation test for the target population.

- TD-3 (6) Provide evidence that the test instructions and item content have similar meaning for all intended populations.

The test statements have also been translated and adapted by our team. As noted above, we have complied with the recommendation to use reviewers who are native speakers of the local culture and language and the original language to evaluate the translation/ adaptation of the test and after those local reviewers will use the test.

- TD-4 (7) Provide evidence that the item formats, rating scales, scoring categories, test conventions, modes of administration, and other procedures are suitable for all intended

populations.

We have ensured that the test items translated to Spanish are clear enough for all respondents to provide honest and consistent answers. In addition, we have made sure that the original format is respected and that the respondents have a simple way of placing the tests or marking the answers.

- TD-5 (8) Collect pilot data on the adapted test to enable item analysis, reliability assessment and small-scale validity studies so that any necessary revisions to the adapted test can be made.

Collecting pilot data will be possible as soon as the CATS-C Spanish version is approved and we could evaluate.

In summary, the entire process may be summarized as follows:

Phase	Stage	Description	Date	Responsible
Pre-Condition	PC-1	Obtain the necessary permission from the holder	July 10th, 2019	Carmen-Fernández Fillol
	PC-2	Overlap in definition, test and item in target population		Carmen-Fernández-Fillol, Julia Daugherty, Natalia Hidalgo-Ruzzante and Miguel Pérez-García
	PC-3	Minimize the influence of any cultural and linguistic differences		Carmen Fernández-Fillol and Julia Daugherty
Test Development	TD-1	Ensure that the translation and adaptation processes consider linguistic, psychological, and cultural differences in the intended populations through the discretion of experts with relevant expertise		Carmen Fernández-Fillol, Julia Daugherty, Natalia Hidalgo-Ruzzante and Miguel Pérez-García
	TD-2	Use appropriate translation designs and procedures: Translation/adaptation of the original English version to the Spanish (Appendix I).	September 18th, 2019	Carmen Fernández-Fillol

		Back translation of the Spanish version into English (Appendix II).	January 20th, 2020	Julia Daugherty
		Consensus to make the final draft of the Spanish version.	January 29th, 2020	Carmen Fernández-Fillol and Julia C Daugherty
		Consults the main author.	February 10th, 2020.	Carmen Fernández-Fillol, Julia C Daugherty and Cedric Sachser
		Last revision of final Spanish version draft by third judges and consensus of the final version (Appendix III).	February 20th, 2020 – February 8th, 2021	Natalia Hidalgo-Ruzzante and Miguel Pérez-García
	TD-3	Provide evidence that the test instructions and item content have a similar meaning for all intended populations		Carmen Fernández-Fillol, Julia Daugherty, Natalia Hidalgo-Ruzzante and Miguel Pérez-García
	TD-4	Provide evidence that the item format, rating scales... are suitable for all intended populations		Carmen Fernández-Fillol, Julia Daugherty, Natalia Hidalgo-Ruzzante and Miguel Pérez-García
	TD-5	Collect pilot data on the adapted test to enable item analysis, reliability assessment and small scale validity studies		Carmen Fernández-Fillol, Julia Daugherty, Natalia Hidalgo-Ruzzante and Miguel Pérez-García

Project Believe: <https://projectbelieve.info/en/>

The Mind, Brain and Behavior Research Center: <https://cimcyc.ugr.es/?lang=en>

ITC Guidelines for Translating and Adapting Tests (Second Edition, 2017) published by the

ITC (International Test Commission):

https://www.intestcom.org/files/guideline_test_adaptation_2ed.pdf

Dr. Miguel Pérez García: <https://orcid.org/0000-0003-4775-7556>

Dra. Natalia Hidalgo Ruzzante: <http://orcid.org/0000-0002-9952-9478>

Julia C. Daugherty (PhD): https://www.researchgate.net/profile/Julia_Daugherty2

Carmen Fernández Fillol (PhD student):

https://www.researchgate.net/profile/Carmen_Fernandez_Fillo

